

# 中保俗语比较与对保汉语俗语教学策略

张凯悦<sup>1</sup>

索非亚大学东方语言文化中心中国学系

## COMPARISON OF CHINESE AND BULGARIAN IDIOMS AND STRATEGIES FOR TEACHING CHINESE IDIOMS TO BULGARIANS

*Zhang Kaiyue*<sup>1</sup>

Sofia University, Bulgaria

**Abstract:** The idiom is the crystallization of the wisdom of a country and a nation, and it is also an important part of language. A country's colloquial expressions can deeply reflect the country's culture, language characteristics and national way of thinking. If Chinese language learners want to express themselves authentically, it is particularly important to strengthen the teaching of Chinese idioms. In the two languages, the expressions of idioms are distinct in language form and content. For Chinese language learners in Bulgaria, understanding and learning the differences between the two countries will not only enrich their vocabulary, but can also help them understand the Chinese culture and the Chinese way of thinking in the learning process; this, in turn, will promote Bulgarian scholars' enthusiasm for learning Chinese.

Throughout the existing research, there are not many studies of the comparison of mediation idioms and the teaching of Chinese idioms in China. Therefore, this paper takes the comparison of idioms in mediation and the teaching of Chinese idioms in China as its research object, and uses the methods of literature, comparative analysis, inductive analysis and the interview to compare and analyze the differences between Chinese and Bulgarian common sayings, investigate the teaching status of Chinese idioms in Confucianism, find the problems in the teaching of Chinese idioms in Confucianism, sort out the causes, and on this basis, summarize the teaching of Chinese idioms in China and Bulgaria. Teaching

---

<sup>1</sup> 张凯悦, 女, 保加利亚索非亚大学博士生; 研究方向: 语用学, 对外汉语教学; E-mail: kaiye@uni-sofia.bg

ZHANG Kaiyue: Doctoral student at Sofia University "St. Kliment Ohridski". Her research interests include pragmatics and teaching Chinese as a foreign language. E-mail: kaiye@uni-sofia.bg

colloquial expressions summarizes some of the teaching strategies and suggestions that have a substantial role in teaching Chinese as a foreign language, and provides some convenience for teaching Chinese as a foreign language.

**Keywords:** Idioms; Chinese and Bulgarian; Comparison research; Teaching strategies

**摘要:** 俗语, 是一个国家、民族智慧的结晶, 也是语言的重要组成部分。一个国家的俗语表达能够深入反映出该国的文化、语言特色及民族思维方式等。中文学习者若想要地道地表达, 那么加强汉语俗语的教学则显得尤为重要。在中保两种语言中, 俗语的表达在语言形式及内容上都存在差异。对于保国的中文学习者来说, 认识和学习两国俗语的差异不仅能增加多样的表达方式, 还能在学习的过程中了解中国文化及中国人的思考方式, 进一步激发保加利亚汉语学习者们的学习热情。

根据已有研究, 基于中保俗语比较与对保汉语俗语教学的研究目前还不多见, 因此本文以中保俗语比较与对保汉语俗语教学为研究对象, 运用文献法、对比分析法、访谈法、归纳分析法, 分析中保两国俗语的异同, 调查对保汉语俗语的教学现状, 发现此领域中文教学中存在的问题, 分析其产生的原因, 并在此基础上为对保汉语俗语教学总结出具有实用性的教学策略, 为该领域的对外汉语教学提供一些便利。

**关键词:** 俗语; 中文与保语; 比较研究; 教学策略

## 引言

俗语是语言中最为精炼且具有趣味性的重要组成部分, 是经过数代岁月洗礼, 通过人民口口相传下来的经典文化瑰宝。学习不同民族的俗语, 不仅可以帮助我们了解该国家的民族心理, 民族性格与民族文化, 同时还可以促进各国人民的友好交流, 理解与融合。对于语言学习者而言, 俗语是重要的学习板块, 俗语常常出现在日常地道的口语交际中。学习俗语能提高学习者的语言水平, 积累地道表达, 还能拉近对话者彼此之间的心理距离, 促成交际的成功。

中国与保加利亚两国都有悠久的历史与深厚的文化底蕴。两国人民都淳朴善良、勤劳奋进。由于中国与保加利亚地理位置相距较远, 导致两国文化距离也相对较远, 在俗语方面也必定存在文化差异, 这对两国人民更深层次的交流带来一定程度的阻碍。对于保加利亚汉语学习者来说, 俗语仍旧是中文学习中的难点之一, 需要对外汉语教师在该教学领域有针对性的引导与教学, 帮助学生在合适的场合下准确使用俗语。

### 一、俗语的定義与特点:

#### (一) 俗语的定義:

俗语是指在某个语言和文化中传统流传下来的、简洁而富有含义的语句或短语。它们通常包含了许多人类智慧和经验，并在日常生活中广泛使用。俗语通常涵盖了某个文化的传统、习惯、价值观与观念。

中国《现代汉语词典》（2002年增补本）将“俗语”定义为通俗并广泛流行的定型语句，简炼而形象化，大多数是劳动人民创造出来的，反映人民的生活经验和愿望。<sup>2</sup>

《中国俗语大辞典》对“俗语”的定义为俗语，或俗话，是一个广泛的名称，典型的俗语是所谓谚语。<sup>3</sup>

保加利亚《文学学术语词典》中对“俗语”的解释为俗语是被定义为一种民间想象，代表一个简洁的综合表达，具有比喻意义。从生活经验中获得的概括思想（智慧）<sup>4</sup>。

《保加利亚语词典》（1977年）定义俗语（поговорка），简短，形象。是一种句法不完整的传统表达方式，具有稳定的形式和比喻意义，是民间视野和智慧的体现，其中它被比喻地呈现，描述了某种情况、质量等。<sup>5</sup>

《现代保加利亚语词典》显示 „устойчиви изрази, които са част от фолклора, се наричат пословици и поговорки“（来源于民间口头创作的语言警句被称之为谚语和俗语）。<sup>6</sup>

综上所述我们可以看出，中保两国文献中对俗语的定义是比较一致的，都是民间劳动人民所创作的语句，具有稳定性和比喻性，通常还赋有一定的民间视野与民间智慧。

## （二）俗语的特点：

### （1）间接性。中保两国俗语的定義中都不约而同出现“形象

<sup>2</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典. 商务印书馆. 2002年12月. 第1203页. [Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi. Xiandai Hanyu cidian. Shangwu yinshuguang. 2002-12. p. 1203.]

<sup>3</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典. 商务印书馆. 2002年12月. 第1203页. [Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi. Xiandai Hanyu cidian. Shangwu yinshuguang. 2002-12. p. 1203.]

温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第1页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 1.]

<sup>4</sup> ТУРКОЛОГИЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ – In honour of Prof. Dr. Hayriye Süleymanoğlu Yenisoğlu on the occasion of her 80th birthday. Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, Шумен, 2012, p. 311.

<sup>5</sup> Речник на Българския език, Българска академия на науките. София: Българска академия на науките, 1977-2014.

<sup>6</sup> 鲁杰. 汉语和保加利亚语中的动物类谚语和俗语比较. 北京师范大学. 2009年5月22日. [Lu Jie. Hanyu he baojialiyayu zhong de dongwulei yanyu he suyu bijiao. Beijing shifan daxue. 2009-5-22.]

化”，“具有比喻意义”“是一种民间想象”等，说明两国的俗语大都是通过具体意向来表达更深层的耐人寻味的意味，而非通俗的直白表达。如“千里之堤，溃于一蚁之穴<sup>7</sup>（千里之堤，溃于蚁穴）”“偷鸡不成（反）蚀把米<sup>8</sup>”“种瓜得瓜，种豆得豆<sup>9</sup>”“不是省油的灯<sup>10</sup>”“Приятел без грешка – ненамерено разковниче.（一个没有错误的朋友就好像一颗无处可寻的四叶草<sup>11</sup>）等。

（2）简洁性。俗语句势通常都比较短小精悍，最长之处也不超过四个句子，通常以精炼的语句示人，朗朗上口，平仄对仗还十分便于记忆，如：“赔了夫人又折兵<sup>12</sup>”“Бог търпи, ама не спи<sup>13</sup>（人在做，天在看）”“бели пари за черни дни.<sup>14</sup>有备无患（特指钱）”等，经过千百年来的人口口相传，这些精悍短小的俗语如今仍旧迸发着无穷的生机。

（3）乡土性。两国对于俗语的定義中都出现“劳动人民创造”“民间想象”“民间视野与智慧的体现”，意味着两国的俗语都是源自于广大的劳动人民，源自于人民对真实生活的经验与总结。如“月晕而风，础润而雨<sup>15</sup>”“十五的月亮十六圆”“Тихата вода е най-дълбока.（静水深流）<sup>16</sup>”“Кръвта вода не става<sup>17</sup>（血浓于水）”等等

（4）教育性。世界上大部分的俗语都有一定的教育性。俗语通常从具有教育意义的实际经验、故事、传说、神话中提炼而来的，有些

<sup>7</sup>温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第699页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 699.]

<sup>8</sup>温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第903页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 903.]

<sup>9</sup>温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第1107页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 1107.]

<sup>10</sup>温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第66页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 66.]

<sup>11</sup>林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第34页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 34.]

<sup>12</sup>温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第671页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 671.]

<sup>13</sup>30 вечни български поговорки. <http://www.bgnow.eu/news.php?cat=2&cp=0&newsid=99783>

<sup>14</sup>Мария Банова, Стамена Димова. Фразеологичен речник на Българския език. Издателство „Бан Мар“. София. 2014. p. 26.

<sup>15</sup>意为月亮周围出现光圈就会刮风，柱下石墩返潮就会下雨中华思想文化术语 [https://www.chinesethought.cn/shuyu\\_show.aspx?shuyu\\_id=4693](https://www.chinesethought.cn/shuyu_show.aspx?shuyu_id=4693)

<sup>16</sup>林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第65页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 65.]

<sup>17</sup>林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第38页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 38.]

故事中有惩恶扬善的、体现真善美的、以反面故事警示后人的等等。如：“师父领进门，修行在个人”“少壮不努力，老大徒伤悲<sup>18</sup>”“三天不打上房揭瓦”“亡羊补牢为时未晚<sup>19</sup>”“掩耳盗铃”“刻舟求剑”等等。

## 二、中保两国俗语的比较

### (一) 中保两国俗语的相似性

#### 1、都具有体现人类普遍价值观、善恶观的俗语

中国与保加利亚虽然地理间隔较远，但两国人民在人类普遍价值观、善恶观以及看待事物的方式上同样存在很大相似性，这在两国常用的俗语中能够得以体现，如：Добро с добро се заплаща.（善有善报），Приятел се познава в неволя, както златото в огъня.<sup>20</sup>（患难见真情，烈火炼真金）、Докато не попаднеш във вира, не можеш да се научиш да плуваш.（站在岸上学不会游泳）、Всяко зло за добро.（以德报怨）等等。

那么接下来笔者就将两国俗语中能够进行互相转换的常用俗语做了“同形同意”与“异形同意”的比对，帮助汉语学习者能够直观、快速地看到相互转换的结果，便于记忆、查找和学习，表格如下：

	中文俗语	保加利亚俗语
同形同意	患难见真情，烈火炼黄金。	Приятел се познава в неволя, както златото в огъня.
	善有善报	Добро с добро се заплаща/ Добро на добро отвърща.
	站在岸上学不会游泳	Докато не попаднеш във вира, не можеш да се научиш да плуваш.
	祸不单行	Едно зло никога не идва само.

<sup>18</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第813页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 813]

<sup>19</sup> 歇后语词典. <http://www.esk365.com/xhy/xhyshow.asp?key=pl9yypqh>

<sup>20</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第34页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 34.]

异形同意	一言既出，驷马难追。	Казана дума – хвърлен камък. 说出去的话，扔出去的石头
	良言一句三月暖， 恶语伤人六月寒。	Лоша рана заздравява, но лоша дума не се забравя. 坏话可愈，坏话不可忘。
异形同意	路遥知马力，日久见人心	Човек е човек, когато е на път. 与人同行，方知其人。
	今日事，今日毕。	Не оставяй днешната работа за утре. 不要把今天的工作留到明天。
	卸磨杀驴/过河拆桥/狡兔死，走狗烹	Изтъка си платното, ритна му кросното. 布一织好。就把织布机踢开。
	脱裤子放屁/多此一举	Връзвам си здрав пръст. 用绷带缠住一根健康的手指。
	人云亦云/趋之若鹜	Барабар <sup>21</sup> Петко с мъжете. Petko 跟男人们做一样的事情。
	种瓜得瓜，种豆得豆。	Каквото повикало, такова се обадило. 你喊什么，就会回应什么。
	眼中钉/肉中刺	Трън в очите 眼中刺
如坐针毡	Стоя на тръни 站在荆棘上	

从以上表格的对比中发现，中保两国较为常用的俗语“异形同意”的俗语并不是特别多。由于中保语言的差异性，保语句子的结构，语序都很难与中文的语言结构保持高度的一致性。对于汉语学习者来说，如果使用直接翻译的方法说出或写出他们脑海中的“俗语”，则有极大可能性出现母语负迁移以及汉语俗语误用的情况，可见汉语俗语的学习与积累的重要程度不容小觑。

在语义方面，中保两国的俗语根据该表显示有不少意义相同的俗语，只是它们“长得不像”而已，属于“异形同意”类俗语。比如中国人说“一言既出，驷马难追。”，在相同的语境下，保加利亚人使用“Казана дума – хвърлен камък。（说出去的话，扔出去的石头）”在这句中，中国人使用的意象是历史上通常做为交通工具的“马”，为强调还用了“驷马”来表现速度奇快并难以收回的可能性。而保加利亚俗语中则使用了“石头”这个意象，石头自身通常具有一定的分量感且扔出去的石头将泯与众“石”，难以分辨更难以捡回。所以这两句俗语都表达，说出去的话就不能随意收回。与之类似的还有还有“卸磨杀驴”

<sup>21</sup> Барабар 来源于土耳其语 (beraber), 副词, 意为一起, 旁边。

，保语中的意象是“织布机”，同样中国的“驴”与保加利亚的“织布机”同属于生产工具，两国人民都非常擅长将生活中常见的工具以及劳动经验编入俗语，使其产生经久不衰的教育意义，警示后代。

## 2、都具有大量宗教色彩的俗语

中国与保加利亚在长期的历史发展中各自都经历了宗教文化的洗礼与熏陶。在两国的历史进程中，许多具有宗教元素或意味的俗语也就应运而生了。

历史上，对中国具有较大影响力的宗教有道教、佛教以及远古的多神崇拜。中国传统宗教和中国民间宗教所表现的多神信仰模式反映出中国人特有的宗教观。<sup>22</sup> 中国民间宗教中的神灵混杂了天上、人间、阴府众界的诸神，而且这些神灵互容不侵，分别实施着它们对人的休戚苦乐、生老病死、福禄寿喜全方位的慈悲悯怀之责。<sup>23</sup> 中国俗语中常见“老天爷”“佛”“神”“菩萨”“仙”“天”“劫”“弥勒”“菩提”等宗教词语，如“头顶三尺有神明”“人在做，天在看”“当了皇帝想成仙”“一人得道，鸡犬升天”等等。

时至今日，保加利亚的国教依然是东正教。由于历史原因，同时也掺杂了一些来自伊斯兰教或土耳其语言中的元素。在保加利亚俗语中则更常见“上帝”“圣母”“神父”“牧师”“教堂”“神坛”等宗教类词汇，如“Направил си черква, направи и олтара。”（既然造了一个教堂，那就再造一个神坛），“Времето и Бог са всемогъщи。”（时间和上帝是万能的），“Ако рече Господ（上帝说如果没有预计划，愿望就会实现。）”等等，这就意味着中保宗教类俗语存在“同形同意”的概率基本为零。在宗教文化的浸润与世代民众的口口相传中，具有宗教意味的俗语，隐喻意味也愈加深长，散发着独特的文化魅力。

通过对该类俗语的筛选与比较，我们发现虽然中保两国的宗教差异明显，文化距离也相较远的情况下，仍然存在很多俗语在语义上比较一致。为了帮助保加利亚汉语学习者能深入体会与掌握汉语宗教类俗语的难点，故将以下俗语按照“异形同意”的方式比对，通过对意象的对比分析帮助保加利亚汉语学习者进一步体会中保宗教类俗语间的差异与奥妙，帮助其在交际中快速转换，上手和应用。

<sup>22</sup> 徐小跃. 中国传统宗教的信仰模式及其中国民间宗教的影响. 江西社会科学. 2006年2(28) [Xu Xiaoyue. Zhongguo chuanguotong zongjiao de xinyangmoshi jiqi zhongguo mingjian zongjiao de yingxiang. Jianxi shehui kexue. 201-7-02(28).]

<sup>23</sup> 徐小跃. 中国传统宗教的信仰模式及其中国民间宗教的影响. 江西社会科学. 2006年2(28) [Xu Xiaoyue. Zhongguo chuanguotong zongjiao de xinyangmoshi jiqi zhongguo mingjian zongjiao de yingxiang. Jianxi shehui kexue. 2017-02(28).]

	中国俗语	保加利亚俗语
异形 同意	我的老天爷！/天菩萨！	<b>Боже мой! О, Боже мой! Господи!</b> 我的上帝！我的神啊！上帝！
	有志者长立志，无志者常立志	Ако рече <b>Господ</b> . <sup>24</sup> 上帝说如果没有预计划，愿望就会实现。
	钱是万恶之源。	Парите са <b>юдино</b> желязо. 钱是 <b>犹太</b> 的铁。
	人在做，天在看。	<b>Бог</b> търпи, ама не спи. 上帝忍耐，但不睡觉。
	正义会迟到但从不会缺席	<b>Бог</b> забавя, но не забравя. 上帝延迟但从不会忘记。
	帮人帮到底，送佛送到西。	Направил си <b>черква</b> , направи и <b>олтара</b> . <sup>25</sup> 既然造了一个教堂，那就再造一个神坛。
	塞翁失马，焉知 <b>非福</b> 。	<b>Дяволът</b> , ако затвори една врата, <b>Господ</b> отваря десет врати. <sup>26</sup> 如果魔鬼关上了一扇门，那么上帝就会打开十扇。
	一人得道，鸡犬升天。	Ако имаш вуйчо владика, лесно ставаш поп. 如果你有一个 <b>主教</b> 叔叔，你就很容易成为一名 <b>牧师</b> 。
	英雄不问出处。	Когато <b>Господ</b> дава, не пита чий син си. <sup>27</sup> 当上帝赐予时，他不会问你是谁的儿子。
	多个朋友多条路 <sup>28</sup> 。	Добре е да има човек и в <b>пъклото</b> приятели 一个人即使在 <b>地狱</b> 里，也要有朋友。
皇天在上，厚土为证。	<b>Бог</b> ми е свидетел <sup>29</sup> 上帝为我作证	

<sup>24</sup> Мария Банова, Стамена Димова. Фразеологичен речник на Българския език. Издателство „Бан Мар“. София. 2014. p. 19.

<sup>25</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第51页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 51.]

<sup>26</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第53页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 53.]



根据上表我们可以非常清晰看到中保俗语在宗教类俗语中的巨大差异，但同时也非常具有趣味性。通过观察我们发现这类俗语不仅结构短小而且隐喻意味强烈。如果不了解背后的宗教故事与象征的话，语言学习者将无从下手。如“Ако рече Господ”“塞翁失马，焉知非福”“一人得道，鸡犬升天”，它们的结构短小精悍，如果没有专门学习过这类短语则非常难理解，但是放在上表中与保加利亚俗语横向对比的话，就变得非常容易理解多了。如“塞翁失马，焉知非福”和“Дяволът, ако затвори една врата, Господ отваря десет врати。（如果魔鬼关上了一扇门，那么上帝就会打开十扇。）有着异曲同工之妙。一个住在边塞的翁失去了马，马后来不但没丢甚至还带回来另一匹马。魔鬼关上了一扇门，上帝却给机会，为你开了十扇窗，都是在形容一时的失去不一定是坏事，也许好事会后头发生，要人们坦然积极面对暂时的失去。

“正义会迟到但从缺席”笔者对应了这句保加利亚俗语”Бог забавя, но не забравя。（上帝延迟但从不忘记。）这里用“正义”转换为“上帝”是因为在西方宗教中，上帝是一位能够审判一切正义与邪恶的神，这样转换比较贴近保加利亚汉语学习者的文化知识背景，相对容易理解中文俗语和其使用的场景。

在中国人的成长过程中，一定会看到这样的场景，一个人将三根手指（分别是食指、拇指、无名指）并拢举在太阳穴位置，嘴里还念念有词说些什么，大概率首句是“皇天在上，厚土为证。我.....，发誓.....”。这其实是中国人发誓时常说常做的动作。其中，三根手指象征天，地，人共同见证，表示发誓人的诚心可鉴，而西方则是以上帝做见证来发誓。如果对该文化背景有所了解，通过对比讲解就能够很容易理解和记住“皇天在上，厚土为证”-“Бог ми е свидетел<sup>30</sup>（上帝为我作证）”的俗语了。

### 3、都具有包含身体部位的俗语：

人类的身体部位以及五官在日常生活中扮演着重要的角色，尤其五官还具有传情达意的效果。人们经常根据身体部位的特点来隐喻一些不言而喻的人或者事。在中保两国的俗语中也经常能够见到与身体部位相

<sup>27</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第61页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 61.]

<sup>28</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第244页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 244.]

<sup>29</sup> Мария Банова, Стамена Димова. Фразеологичен речник на Българския език. Издателство „Бан Мар“. София. 2014. с. 29.

<sup>30</sup> Мария Банова, Стамена Димова. Фразеологичен речник на Българския език. Издателство „Бан Мар“. София. 2014. с. 27.

关的的俗语。笔者将下列能够相互转换的俗语按照“异形同意”的方式进行对比。

	中文俗语	保加利亚俗语
异形同意	软骨头	Безгръбначно животно 无脊椎动物
	拍马屁	Ближа <b>ръцете</b> на някого 亲某人的手
	投之以李，报之以桃 <sup>31</sup> 。	Ако ти ме гледаш с две <b>очи</b> , аз ще те гледам с четири. 你用两只 <b>眼睛</b> 看我，我就用四只 <b>眼睛</b> 看你
	钱多不咬手	От повече <b>глава</b> не боли 钱再多也不会 <b>头疼</b>
	若想人不知，除非己莫为/人在做，天在看	И стените имат <b>очи</b> и <b>уши</b> . 墙也有 <b>眼睛</b> 和 <b>耳朵</b>
	刀子嘴，豆腐心。	Гърди от камък, сърце от восък. <sup>32</sup> 石之 <b>胸</b> ，蜡之 <b>心</b> 。

通过上表我们看到了中保都包含身体部位且能够互相转换的俗语，这些俗语都非常有趣，描写地也十分生动。比如在陈述同一个道理时，我们能从中看到中保俗语对于意象选择的不同，表达方式的不同。虽存在差异，但其中的道理都昭然若示，赋有逻辑与生活意趣。

#### 4、都具有包含动物的俗语

自然界中除了人类，还有许许多多的动物与人类共同生存。对于动物的本性，大部分人对它们的感受与看法是大致相同的。比如狗是忠诚的象征，蛇是邪恶的化身等等。只是在各民族中，不同种族对不同的动物存在着不同的崇拜，比如将某种动物作为该种族的图腾崇拜，那么，在这一情况下必定会导致不同民族间的俗语产生差异或意义截然相反的俗语。如果不了解民族间的文化，很可能产生偏误。那么下面笔者将中保动物类俗语能够相互转换的俗语进行“异形同意”对比。

<sup>31</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第907页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 907.]

<sup>32</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第53页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 53]

	中文俗语	保加利亚俗语
异 形 同 意	病来如山倒，病去如抽丝	Болестта идва на <b>кон</b> , а си отива на <b>вол</b> . <sup>33</sup> 疾病骑着 <b>马</b> 来，却骑着 <b>牛</b> 离开。
	门当户对	И за <b>кучето</b> питат от какъв род е. 选 <b>狗</b> 也要看出身 <sup>34</sup> 。
	龙生龙，凤生凤，老鼠的儿子会打洞。 <sup>35</sup>	Каквато <b>козата</b> , такова и <b>ярето</b> . 有什么样的 <b>山羊</b> ，就有什么样的 <b>山羊羔</b> 。
	狡兔死，走狗烹	<b>Свинята</b> като се навежда, обръща коритото. <b>猪</b> 吃饱了，就把食槽拱翻。
	上梁不正下梁歪 <sup>36</sup>	<b>Змия гълъб</b> не ражда. <sup>37</sup> <b>蛇</b> 生不出 <b>鸽子</b>
	早起的鸟儿有虫吃/ 捷足先登	Рано <b>пиле</b> – рано пее 早起的小 <b>鸡</b> 早唱歌
	鼠目寸光	На <b>бивола</b> окоото все в просото. <sup>38</sup> <b>牛</b> 的眼里 <b>永远</b> 只有小米。
	得寸进尺/ 登鼻子上脸 <sup>39</sup>	Дали му <b>прасе</b> , а той иска и на прасето майка му. 得到小 <b>猪</b> 崽，还想要它的妈。
	养虎为患/农夫与蛇/ 忘恩负义	Храни <b>гарга</b> , да ти изкълве очите. Храни <b>куче</b> , да те лае. 养只 <b>乌鸦</b> ，它就会啄你的眼睛。 养只 <b>狗</b> ，它会对你狂吠
	江山易改，禀性难移 <sup>40</sup> 。	<b>Вълкът</b> козината си мени, но нрава – никога. <b>狼</b> 毛易脱换，本性永难改。
	怀里揣着只 <b>兔子</b>	Има <b>заешко сърце</b> 怀揣小 <b>兔子</b>
	<b>狐假虎威</b> /只会叫的 <b>狗</b> 不咬人/虚张声势	<b>Куче</b> , което лае, не хапе 只会叫的 <b>狗</b> 不咬人
	一石二 <b>鸟</b>	С един куршум – <b>два заека</b> <sup>41</sup> 一颗子弹打了两只 <b>兔子</b> 。

<sup>33</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第40页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 40.]

<sup>34</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第38页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 38.]

通过以上总结和对比,发现中保俗语相似之处非常多,具体可以总结为四大类:1)都具有体现人类普遍价值观、善恶观的俗语。2)都具有大量宗教色彩的俗语。3)都具有包含身体部位的俗语。4)都具有包含动物的俗语。通过中保俗语的横向对比,相信保加利亚汉语学习者通过以上对比一定能比较直观地了解和学习中文俗语,积累俗语量,提高汉语综合水平。

### 三、中保俗语中的差异性比较:

#### 1、宗教文化背景导致差异

中国与保加利亚在宗教背景上可以说是完全不相同,这导致双方在交际中遇到包含有宗教意味时俗语时常常摸不到头脑。这是因为缺乏对对方国家宗教文化的深入理解,不知道其中的典故或背景,很难直接猜测到俗语中背后隐藏的含义。在本文第二章中我们具体对比了中保两国具有宗教意味的常用俗语。以帮助汉语学习者第一时间能理解其中的深意。

#### 2、地理因素的不同导致差异

保加利亚是一个位于欧洲东南部巴尔干半岛上的国家,东部滨临黑海,北部为大陆性气候,南部受地中海气候影响,夏季温暖,冬季寒冷适中。土壤主要有酸性土、灰色腐殖质、碳酸盐土和肥沃的黑土以及

<sup>35</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第573页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 573.]

<sup>36</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第805页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 805.]

<sup>37</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第38页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 65.]

<sup>38</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第51页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 51.]

<sup>39</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2022年3月. 第214页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2022-3. p. 214.]

<sup>40</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2022年3月. 第456页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2022-3. p. 456.]

<sup>41</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第50页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 50.]

冲积土，肥沃而多样的土壤和适宜的气候条件非常适合葡萄的生长。<sup>42</sup>保加利亚全国均有葡萄种植，中南部地区为主产区，葡萄酒生产是保加利亚重要的支柱产业之一。保加利亚红酒质量上乘，世界文明，远销海外。葡萄已经融入了保加利亚人生活的方方面面。而中国历来主要以耕种粮食作物为主，如水稻、小麦、玉米、大豆和薯类等，如“春种一粒粟，秋收万颗籽”。

可以看到保加利亚语中经常出现与“葡萄”相关的俗语，同时具有一定的说教性。中文中这类俗语主要使用的意象为“庄稼”“耕地”“耕耘<sup>43</sup>”等，具体对比如下：

中文俗语	保加利亚俗语
一分耕耘，一分收获	Който е копал лозето, той ще яде гроздето. <sup>44</sup> 挖葡萄园的必吃葡萄
宁可种上丢，莫望不种收。	Комуто лозето е прекопано, той ще има пълна бъчва. 谁挖葡萄园，谁就能获得满满的葡萄酒桶（葡萄酒）
庄稼怕旱，干活怕站/人勤地不懒	Лозето не ще молитва, а мотика. 葡萄树需要的不是祈祷，而是锄头。 Лозето не иска дядо поп, а потта на чичо. <sup>45</sup> 葡萄园不要神父爷爷，而要汗水叔叔。
庄稼要好，犁深肥饱 /衣服不洗要脏，种田不犁地要荒。	Където мотика не се обажда, грозде не се ражда. <sup>46</sup> 锄头不响，葡萄不长
有了知识不动用，好比农夫耕田不播种。	Намерила лозе, не намерила грозде. 找到葡萄园，却找不到葡萄。

<sup>42</sup> [董兴全，李旋，亓桂梅. 保加利亚葡萄与葡萄酒产业概况. 中外葡萄与葡萄酒. 2017.02. [Dong Xinquan, Li Xuan, Qi Guimei. Baojialiya putao yu putaojiu chanye gaikuang. Zhongwai putao yu putaojiu. 2017-02.]

<sup>43</sup> 耕耘：指耕地和除草。中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典. 商务印书馆. 2002年12月. [Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi. Xiandai Hanyu cidian. Shangwu yinshuguan. 2002-12.]

<sup>44</sup> 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. 第45页. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019-8-1. p. 45.]

### 3、饮食习惯的不同导致差异

“秦岭山脉一条线，南吃大米北吃面。”仅仅只在中国，我们就能够深刻体会饮食习惯带给我们的差异。更别说距离中国直线距离6000公里的保加利亚了。中国人的饮食习惯主要是以米饭、面条、粥、馒头、包子为主，蔬菜肉的多种做法为辅。保加利亚人的主食则是以牛奶、奶酪、баница<sup>47</sup>、面包、酸奶、肉类为主。不同的饮食习惯导致中保两国俗语存在差异。

“一粥一饭当来之不易，一丝一缕恒念物力维艰”保语的表达是 Готови пари и топъл хляб лесно се изяждат. (钱容易花完热面包容易吃完)<sup>48</sup>。中国俗语用了“一粥一饭”，保加利亚俗语用了“ТОПЪЛ ХЛЯБ 热面包”来表达容易得到的东西就容易被挥霍。其中粥和饭是中国人最为常见的主食，面包是保加利亚人主食的首选。

“没饭碗”的保语俗语为 Без парче хляб<sup>49</sup>（没一块面包）。“端饭碗”的保语俗语是 Вадя си хляба<sup>50</sup>（我拿着我的面包）。由于中国人主食常常为米饭、面条，米粥，这就决定了“饭碗”在其中所扮演的重要性，如没有饭碗在中餐中就无法盛饭、盛面条以及盛米粥，更别说能吃到饭了。这便使得中国人将“饭碗”引申为“工作”的含义。保加利亚的饮食特点与中国的饮食特点相去甚远，保餐中大部分食物一般会装在碟子里，喝汤时才用碗装，所以“饭碗”在保加利亚饮食文化中显得不那么重要。主食面包基本在每家保餐厅、面包店中随处可见，保语俗语中 Вадя си хляба<sup>51</sup>（我拿着我的面包）的意思就是我有了一份能够养活自己的工作，这样看来，保加利亚的“面包”和“中国的”饭碗“一样重要。

还有一些传统食物也出现在俗语中，如 баница, попара<sup>52</sup>。其中“看人下菜碟<sup>53</sup>”用保语俗语表达为 Какъвто гостът, такава и баницата.（什么样的客人就用什么样的 баница 招待）、“关公面前耍大刀<sup>54</sup>”用

<sup>45</sup> ИЗ „5000 БЪЛГАРСКИ ПОСЛОВИЦИ И ПОГОВОРКИ“ – <https://litclub.bg/library/bg/pogovorki/trud.html>

<sup>46</sup> ИЗ „5000 БЪЛГАРСКИ ПОСЛОВИЦИ И ПОГОВОРКИ“ – <https://litclub.bg/library/bg/pogovorki/trud.html>

<sup>47</sup> 一种保加利亚传统的面包

<sup>48</sup> ИЗ „5000 БЪЛГАРСКИ ПОСЛОВИЦИ И ПОГОВОРКИ“ – <https://litclub.bg/library/bg/pogovorki/trud.html>

<sup>49</sup> <https://frazite.com/>

<sup>50</sup> <https://frazite.com/>

<sup>51</sup> <https://frazite.com/>

<sup>52</sup> 一种碎面包，黄油汤做的早餐。

<sup>53</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第501页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 501.]

<sup>54</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第334页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 334.]

保语俗语可以说 *Не учи баба си как се прави баница* (不用教你奶奶怎么做**баница**)

“种豆得豆，种瓜得瓜”的保语俗语表达为 *Каквато попара си надробиш, такава ще сърбаш*. (你做什么样的早餐就要吃什么样的早餐)，“光说不干假把式<sup>55</sup>”的俗语表达可以是 *От думи попара не става*. (光说不干，没有早饭)

中保具有特色的饮食文化，著名的菜品已经完全融入到生活的方方面面。通过对比学习我们不难发现，这些复杂的、数量庞大的俗语依然是有规律可循的，笔者主要将中保俗语的差异归纳为三方面1) 宗教文化背景导致差异。2) 地理因素的不同导致差异3) 饮食习惯的不同导致差异。汉语学习者若能把握好这些差异，在这方面的学习活动中也颇有裨益。

#### 四、对保汉语俗语教学策略：

在教学过程中，笔者发现保加利亚汉语学习者对于中国俗语学习存在的主要问题是语义把握不当，对俗语的学习意识较为薄弱并且没有相应的策略，交际中下意识避免使用汉语俗语等情况。出现以上问题的主要原因是中保两国文化差异较大；汉语学习者对中国的文化认识不够充分；教科书中缺乏此类区域国别类的语言对比内容；教师缺乏此类内容的专题教学，学生害怕说错出丑。

对此，笔者对保汉语俗语教学提出以下策略：

##### (一) 在教学中适当增加中保文化的对比内容

中国有句古话“知其然，而不知其所以然”。保加利亚虽然有些汉语学习者的水平比较高，对话比较流畅，认识俗语中的每一个字，但是不清楚这句俗语背后真正的意思，有时候还会按照自己的主观理解臆想这些俗语的用法，最终导致误用甚至对俗语学习失去兴趣。

那么这就需要教师在教学中有意识地添加中保对比的内容，如在讲解一个中文俗语的时候，除了介绍这句话的含义以及使用语境外，还应该从保语的俗语中找到与之相对应或者保语中较为类似的俗语进行横向对比的讲解。将汉语的俗语转换为保加利亚汉语学习者所熟悉的母语文化体系，这样能够使其快速且准确理解该汉语俗语的使用方式、表达程度，使用场合等，减少母语的负迁移，避免误用。如遇到无法直接比较的俗语，则可以让学生观察后进行对比讨论，引起学生的注意与学习兴趣后，教师再进一步讲解该俗语的使用情况并插入实际语境和例句帮助学生掌握与加强记忆。

<sup>55</sup>温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第345页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 345.]

当然,这对汉语教师的保语水平要求较高。需要汉语教师在课下积极学习与积累中保文化差异的案例,通过和本地汉语教师讨论、互联网查询、翻阅书籍等方式多渠道获得该板块的知识。在课前做好备课工作以便在课堂上更好地向学生讲解。在课上也可以请学生用中文讲一讲对于保语俗语的见解。不仅锻炼了学生的口语表达能力,汉语教师也有机会了解和学习保语俗语的知识,真正与学生达到教学相长,共同进步的目标。

## (二) 增加中国传统民间文学的学习

中国俗语中有很很大一部分来自中国民间传统故事、神话传说、寓言故事等。如“周瑜打黄盖——一个愿打一个愿挨<sup>56</sup>”“八仙过海各显神通”“姜太公钓鱼愿者上钩”等等。如果不了解这些中国民间文学或者典故的话,那可真是“丈二的和尚摸不着头脑”了。

虽然在各个学校的汉语教学大纲中安排了中国民间文学的课程,但受课时量,学习动机和学生中文水平限制等因素的影响,学生学习中国民间文学的时常、篇目数均比较有限。那么汉语教师可以在自己的课上结合每堂课的教学计划适当插入一些语言简炼的中国民间典故内容,充分利用中文母语者的语言与文化优势,充分联想,不仅能给汉语课堂增加趣味性,也是长时间授课的一剂“调味剂”,还能抓住学生的注意力,使其深刻记忆这个小故事从而记住这个来自民间传说或典故中的俗语。

## (三) 使用动画和图片进行辅助教学

汉语中存在许多动作性很强的俗语且描写得特别生动又深入人心。其中使用的动词常常不是我们课本上搭配使用的词语,而是非常口语化的词语,这就给保加利亚汉语学习者带了了不小的学习困难与挑战。如中国人常说“脚打后脑勺(图1)<sup>57</sup>(也有说“脚打着脑勺子”<sup>58</sup>的)“脚丫子朝天”“四脚朝天”都是用来形容忙碌得不可开交的意思,非常形象化且富有动态感。这里动词使用了“打”而非常规的“踢”,名词使用了“后脑勺”而非常规的“脑袋”“头”,因此,保加利亚汉语学习者会常常感到费解,什么是后脑勺以及脚怎么能够打到后脑勺这样的疑问?在没有学习过这些俗语之前会感觉莫名其妙,更难以联想到是形容“忙碌”了。

<sup>56</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第1108页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2011-3. p. 1108.]

<sup>57</sup> 图片来源于网络。

<sup>58</sup> 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2011年3月. 第463页. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghaicishu chubanshe. 2011-03. p. 463.]



其实对于这类俗语，汉语教师可以使用直观易懂的方式来帮助学生快速理解。相比声音，人类的大脑更加乐于接受图像信息，使用的图像越精简、夸张和生动，记忆效果则越好。

笔者建议使用能够解释俗语的直观动画或者图片来呈现整个动作的发生过程，且比较夸张，比较有利于学生记忆。给学生展示完动画或者图片后，汉语教师可以进一步引导学生去大胆猜测这句俗语真正要表达的意思，而不是直接告诉学生答案，这样可以提高每位学生课堂上的互动参与感，帮助引导思考的同时，也加深了学生对俗语的印象，从而帮助他们记住俗语。如“脚打脑勺子”我们就可以用这张图（图1）来进行引导，进一步解释“打”不是真正的打（hit）而是一种夸张的手法，看图理解后请学生各抒己见，最终向学生解释该俗语的具体含义。

在上一小节也提到了要加强中国传统民间文学的学习，我们同样可以使用动画的方式向学生讲解有趣的民间故事，这样能够减少学生因中文水平有限而产生的阅读障碍，减少记忆人名的困难，减少搞不清楚复杂的人物关系的可能，以相对直观和生动简短的小动画片帮助学生快速理解这些典故，最后用以引导到俗语的教学。在学生知晓俗语背后的典故或者故事后，那么对于进一步引导和讲解使用场景就变得相对容易不少。



图1 “脚打后脑勺”图片

## 结语

俗语是一种人们口语中常用的形象化描述某件事情或现象的定型语句，俗语以间接性、简洁性、乡土性和教育性为主要特点。中保俗语中有相似之处，也有差异性。相似之处主要体现在中保两国俗语都有体现人类普遍价值观、善恶观；都具有大量宗教色彩的俗语；都有包含身体部位的俗语；都具有包含动物的俗语。差异之处主要归纳为于宗教文化背景，地理因素，饮食习惯的不同所导致的中保俗语的差异。对于该部分的汉语俗语教学，笔者提出在教学中适当增加中保文化的对比内容；增加中国传统民间文学的学习；使用动画和图片进行辅助教学的教学策略，帮助保加利亚学习者走近认识并有方法地学习汉语俗语。

## 参考文献

- [1] **Банова, Димова 2014:** Мария Банова, Стамена Димова. Фразеологичен речник на Българския език, София: Издателство „Бан Мар“, 2014. [**Banova, Dimova 2014:** Maria Banova, Stamen Dimova. Frazeologichen rechnik na Balgarskia ezik, Sofia: Izdatelstvo „Ban Mar“.]
- [2] **ТУРКОЛОГИЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ** – In honour of Prof. Dr. Hayriye Süleymanoğlu Yenisoy on the occasion of her 80<sup>th</sup> birthday, Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2012. [**TURKOLOGICHNI IZSLEDVANIA** – In honour of Prof. Dr. Hayriye Süleymanoğlu Yenisoy on the occasion of her 80<sup>th</sup> birthday, Shumen: Universitetsko izdatelstvo „Episkop Konstantin Preslavski“, 2012.]
- [3] **Речник на българския език.** Българска академия на науките, София: Българска академия на науките, 1977 – 2014. [**Rechnik na balgarskia ezik.** Balgarska akademia na naukite, Sofia: Balgarska akademia na naukite, 1977 – 2014.]
- [4] **Български тълковен речник 1999:** София: ИК „Наука и изкуство“, 1999. [**Balgarski talkoven rechnik 1999:** Sofia: IK „Nauka i izkustvo“, 1999.]
- [5] **Ангелова 2006:** Ангелова Н. Български пословици и поговорки. ИК „Планета-3“. 2006. [**Angelova 2006:** Angelova N. Balgarski poslovitsi i pogovorki. IK „Planeta-3“. 2006.]
- [6] **Ангелов 2007:** Ангелов Б. Комуникативни аспекти на ранното чуждоезиково обучение. ИК „Климент Охридски“. 2007. [**Angelov 2007:** Angelov B. Komunikativni aspekti na rannoto chuzhdoezikovo obuchenie. IK „Kliment Ohridski“. 2007.]
- [7] **Вацева 2003:** Вацева Евелина. Пиеш ли вода, мисли за извора и още 300 китайски пословици, София: „Изток-Запад“, 2003. [**Vatseva 2003:** Vatseva Evelina. Piesh li voda misli za izvora i oshte 300 kitayski poslovitsi, Sofia: „Iztok-Zapad“, 2003.]
- [8] 温端政. 汉语俗语大辞典. 上海辞书出版社. 2022年3月. [Wen Duanzheng. Hanyu suyu dacidian. Shanghai cishu chubanshe. 2022 – 3.]
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典. 商务印书馆. 2002年12月. [Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi. Xiandai Hanyu cidian. Shangwu yinshuguang. 2002 – 12.]
- [10] 林温霜. 中东欧多语种谚语. 外语教学与研究出版社. 2019年8月1日. [Lin Wenshuang. Zhongdongou duoyuzhong yanyu. Waiyu jiaoyue yu yanjiu chubanshe. 2019 – 8 – 1.]
- [11] 鲁杰. 汉语和保加利亚语中的动物类谚语和俗语比较. 北京师范大学. 2009年5月22日. [Lu Jie. Hanyu he baojialiyayu zhong de dongwulei yanyu he suyu bijiao. Beijing shifan daxue. 2009 – 5 – 22.]

[12] 董兴全, 李旋, 亓桂梅. 保加利亚葡萄与葡萄酒产业概况. 中外葡萄与葡萄酒. 2017.02. [Dong Xinquan, Li Xuan, Qi Guimei. Baojialiya putao yu putaojiu chanye gaikuang. Zhongwai putao yu putaojiu. 2017-02.]

[13] 徐小跃. 中国传统宗教的信仰模式及其中国民间宗教的影响. 江西社会科学. 2006年2(28) [Xu Xiaoyue. Zhongguo chuanguotong zongjiao de xingyangmoshi jiqi zhongguo mingjian zongjiao de yingxiang. Jianxi shehui kexue. 2017-02(28).]

[14] 温端政. 俗语研究与探索. 上海辞书出版社. 2005. [Wen Duanzheng. Suyu yanjiu yu tanshuo. Shanghaicishu chubanshe. 2005.]